

奇妙的动物世界

QIMIAO DE DONGWU SHIJIE

鸭子巴塔尔



安徽少年儿童出版社

著作权登记号: 皖登字 1201146 号

©Editions IEMMA-BELGIUM.

中文简体字版由比利时 EDITIONS IEMMA S.A.

授权安徽少年儿童出版社在中华人民共和国境内独家出版发行

书 名: 鸭子巴塔尔

出 版 者: 安徽少年儿童出版社

出 版 者 地 址: 安徽省合肥市跃进路 1 号 邮政编码: 230063

图书发行部电话: (0551) 2632113 (办公室) 2679983 (传真)

E-mail: ahscbwsh@mail.hf.ah.cn

责 任 编 辑: 方石娅 徐凤梅

美 术 编 辑: 熊承平 仲朝锋

发 行 者: 安徽少年儿童出版社 新华书店经销

印 刷 者: 合肥晓星印刷厂

版 (印) 次: 2002 年 1 月第 1 版 2002 年 3 月第 2 次印刷

开 本: 889 × 1194 1/16

印 张: 1

定价: 5.00 元

ISBN 7-5397-2004-2/J · 652



zǎo chén gǔ liǔ shù nóng zhuāng de dòng wù men xǐng lái le hé wǎng cháng yī yàng tā men dōu dào
早晨，古柳树农庄的动物们醒来了，和往常一样，它们都到

jiā qín sì yǎng chǎng qù chī zǎo fàn
家禽饲养场去吃早饭。



【Everyone in the farm woke up in the morning.】



dà jiā zài huān

大家在欢

shēng xiào yǔ zhōng yòu xiāng

声笑语中又相

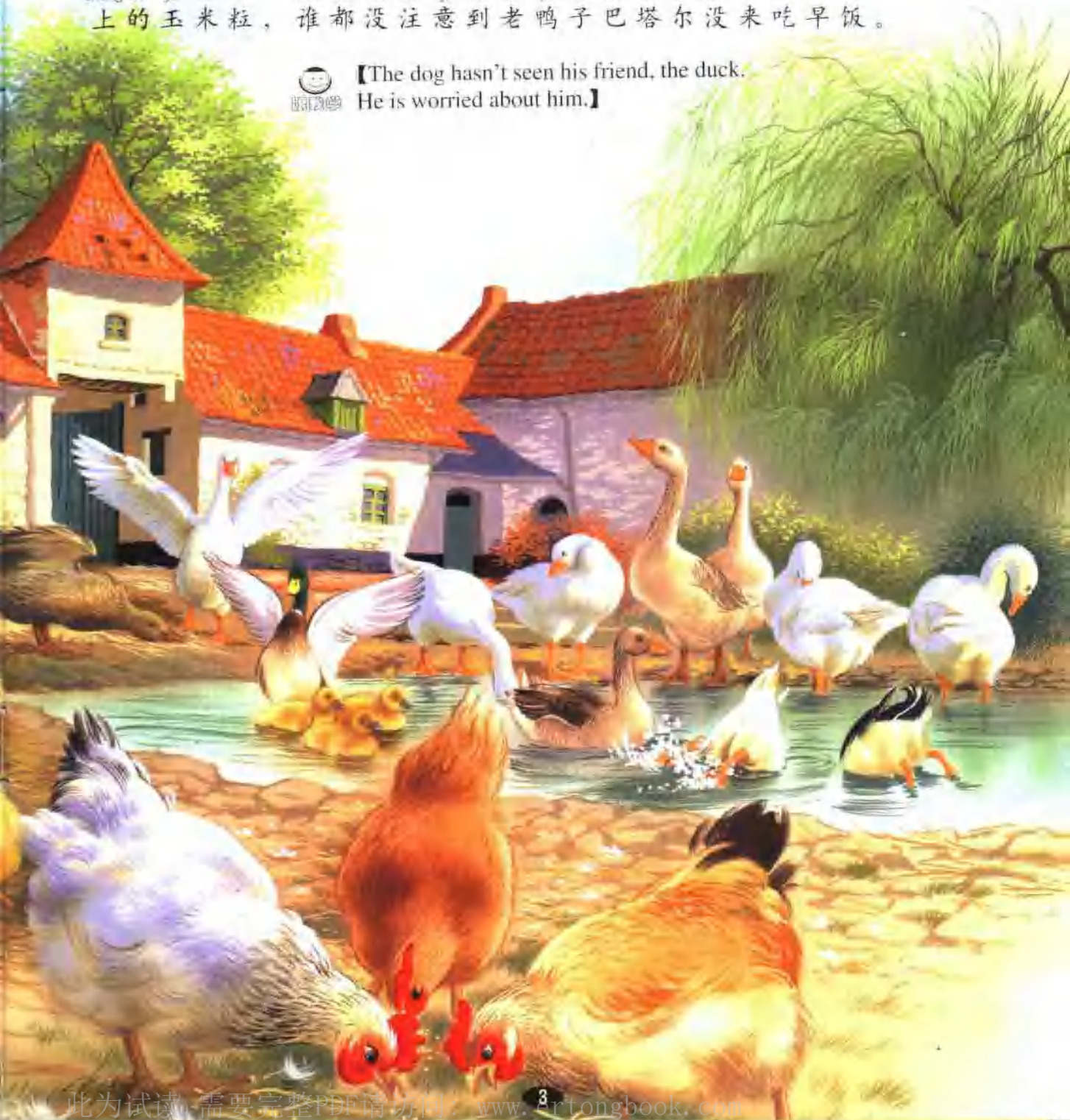
jù le

聚了。

rán ér nóng zhuāng lǐ de quǎn gē lā duō yī hái méi kàn jiàn lǎo péng yǒu lǎo shí hān hòu
 然而农庄里的犬格拉多伊，还没看见老朋友——老实憨厚
 de lǎo yā zi hěn zhāo jí yuán lái lǎo yā zi de fēng shī xìng guān jié yàn yòu fàn le tā zhèng
 的老鸭子，很着急。原来老鸭子的风湿性关节炎又犯了，它正
 tòng kǔ nán rěn xíng zǒu jiān nán xiàn zài yǐ rì shàng sān gān le dà dà xiǎo xiǎo de yā zi dōu
 痛苦难忍，行走艰难。现在已日上三竿了，大大小小的鸭子都
 zài shuǐ táng lǐ wán shuǎ gōng jī zhàn zài gǒu wō shàng kàn xiǎo jī yóu xì jī mā mās men zài zhuō shí dì
 在水塘里玩耍，公鸡站在狗窝上看小鸡游戏，鸡妈妈们在啄食地
 shàng de yù mǐ lì shéi dōu méi zhùyì dào lǎo yā zi bā tǎ ěr méi lái chī zǎo fàn
 上的玉米粒，谁都没注意到老鸭子巴塔尔没来吃早饭。



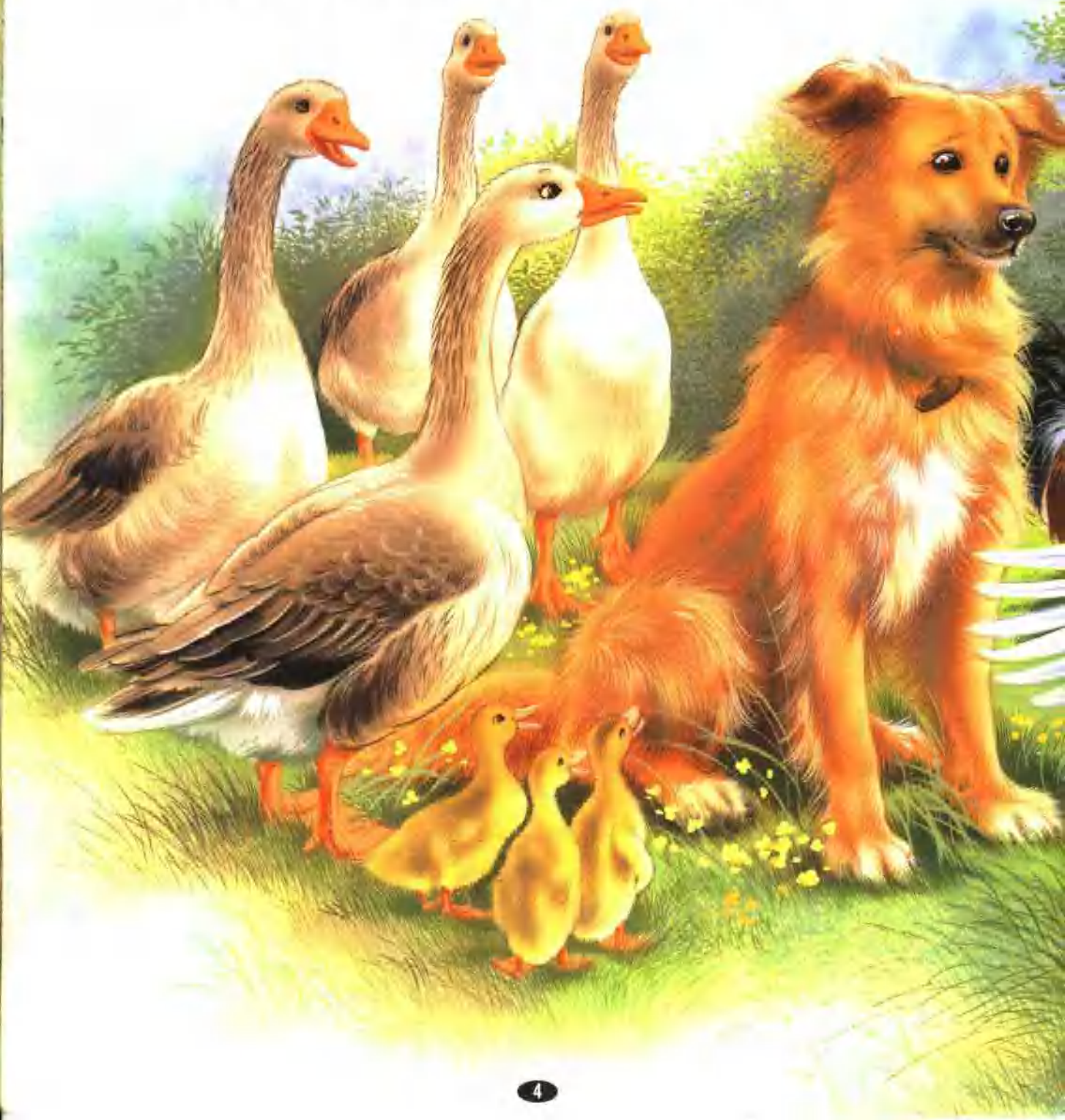
【The dog hasn't seen his friend, the duck.
 He is worried about him.】



gē lā duō yī jué dìng qù zhǎo tā de péng yǒu tā zài jiā qín sì yǎng chǎng zhōu wéi xiū le yī
格拉多伊决定去找它的朋友。它在家禽饲养场周围嗅了一
zhèn méi yǒu zhǎo dào tā jiù qù wèn ē ōu rén nī ōu rén nī yǔ nǚ bàn men liáo de zhèng huān ne
阵，没有找到。它就去问鹅欧仁妮，欧仁妮与女伴们聊得正欢呢。

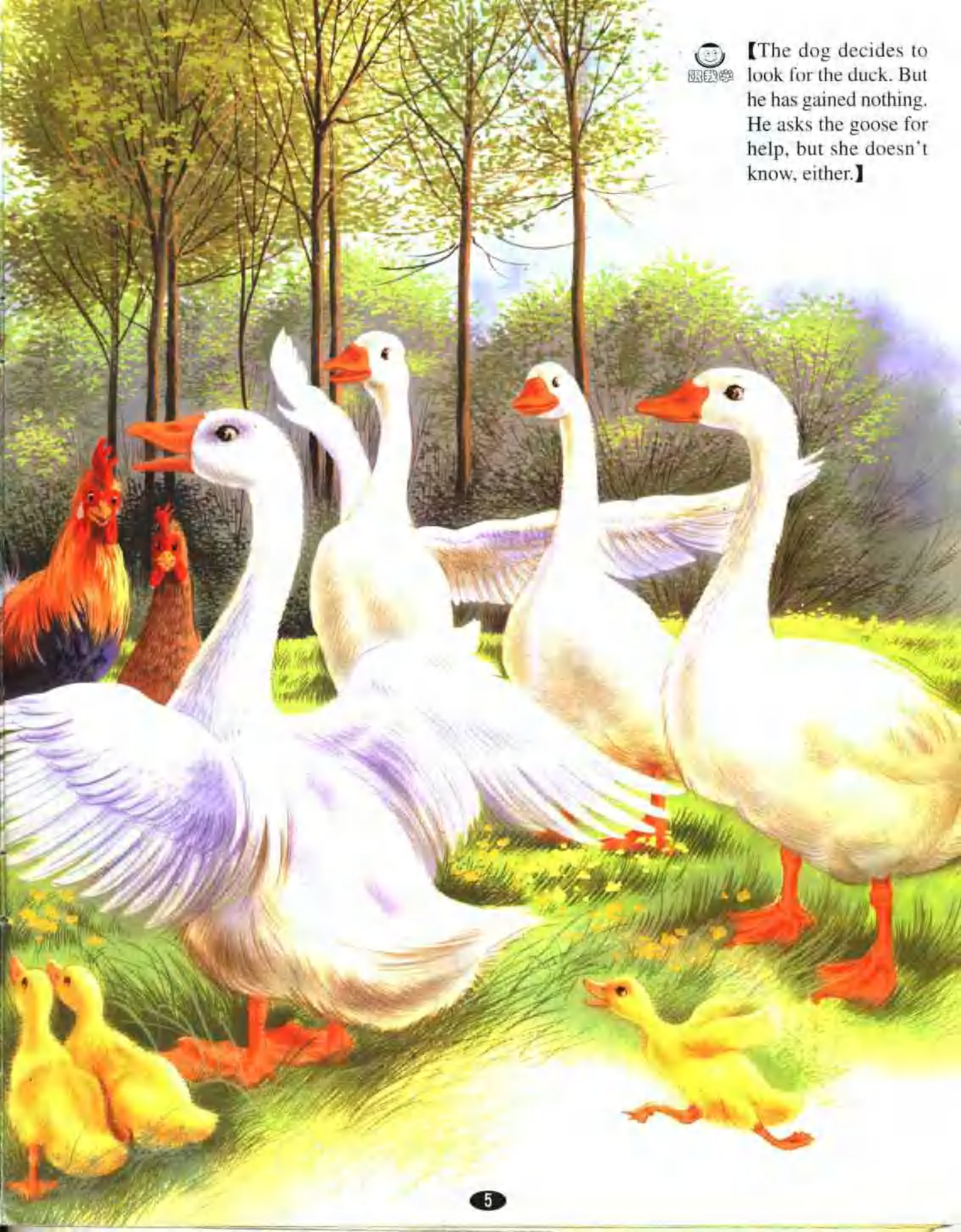
nǐ kàn jiàn bā tā lǐ le ma wǒ jīn tiān hái méi jiàn dào tā hěn dān xīn
“你看见巴塔尔了吗？我今天还没见到它，很担心。”

méi yǒu kàn jiàn wǒ yě qù zhuàn zhuàn zhǎo zhǎo ōu rén nī shuō
“没有看见，我也去转转找找。”欧仁妮说。





【The dog decides to look for the duck. But he has gained nothing. He asks the goose for help, but she doesn't know, either.】





gé lā duō yī
格拉多伊

zài hé àn shàng sōu xún
在河岸上搜寻

qǐ lái měi yī chù
起来。每一处

jīng jī cóng tā dōu
荆棘丛，它都

bǎ tóu tàn jìn qù zhǎo
把头探进去找。



【The dog finds his friend in the reed.】

zài lú wěi cóng zhōng tā fā xiàn le lǎo péng yǒu wèi bā tǎ ěr nǐ zài shuì wǔ jiào
在芦苇丛中，它发现了老朋友。“喂，巴塔尔，你在睡午觉
ma nǐ jīn tiān zǎo chén méi qù chī fàn bù è ma lǎo yā zi méi yǒu huí dá bǎ zuǐ ba
吗？你今天早晨没去吃饭，不饿吗？”老鸭子没有回答，把嘴巴
zuān jìn chì bǎng zhōng yòu bì shàng le yǎn jīng
钻进翅膀中，又闭上了眼睛。

nǐ zěn me le gé lā duō yī
“你怎么了？”格拉多伊
guān xīn de wèn shì zhòng gǎn mào hái shì
关心地问，“是重感冒，还是
xīn qíng bù hǎo gào su wǒ
心情不好？告诉我。”



【The duck seems very sad.】





bā tǎ ěr huí dá shuō wǒ lǎo le fēng shī xìng guān jié yán shǐ wǒ hěn tòng kǔ
巴 塔 尔 回 答 说：“我 老 了，风 湿 性 关 节 炎 使 我 很 痛 苦，
hǎo bù róng yì cái néng rào shuǐ táng yóu yī quān bù guò wǒ gǎn dào zuì shāng xīn de shì xiǎo
好 不 容 易 才 能 绕 水 塘 游 一 圈。不 过，我 感 到 最 伤 心 的 是 小
jiā huo men duì wǒ hǎo bù tóng qíng měi dāng wǒ chuān guò jiā qín sì yǎng chǎng shí tā men
家 伙 们 对 我 毫 不 同 情。每 当 我 穿 过 家 禽 饲 养 场 时，它 们
jiù xiào jī jī gā gā de cháo nòng wǒ nǐ qiào
就 笑，叽 叽 嘎 嘎 地 嘲 弄 我：‘你 瞧，
nà zhī quē tuǐ lǎo yā nǐ xiāng xìn tā néng zǒu
那 只 瘸 腿 老 鸭！’‘你 相 信 它 能 走
dào shuǐ táng lǐ ma dà pàng zi zǒu lù duō
到 水 塘 里 吗？’‘大 胖 子，走 路 多
nán kàn a
难 看 啊！’”



【The duck tells the dog why he is so unhappy. He is an old duck and has difficulty getting about these days.】



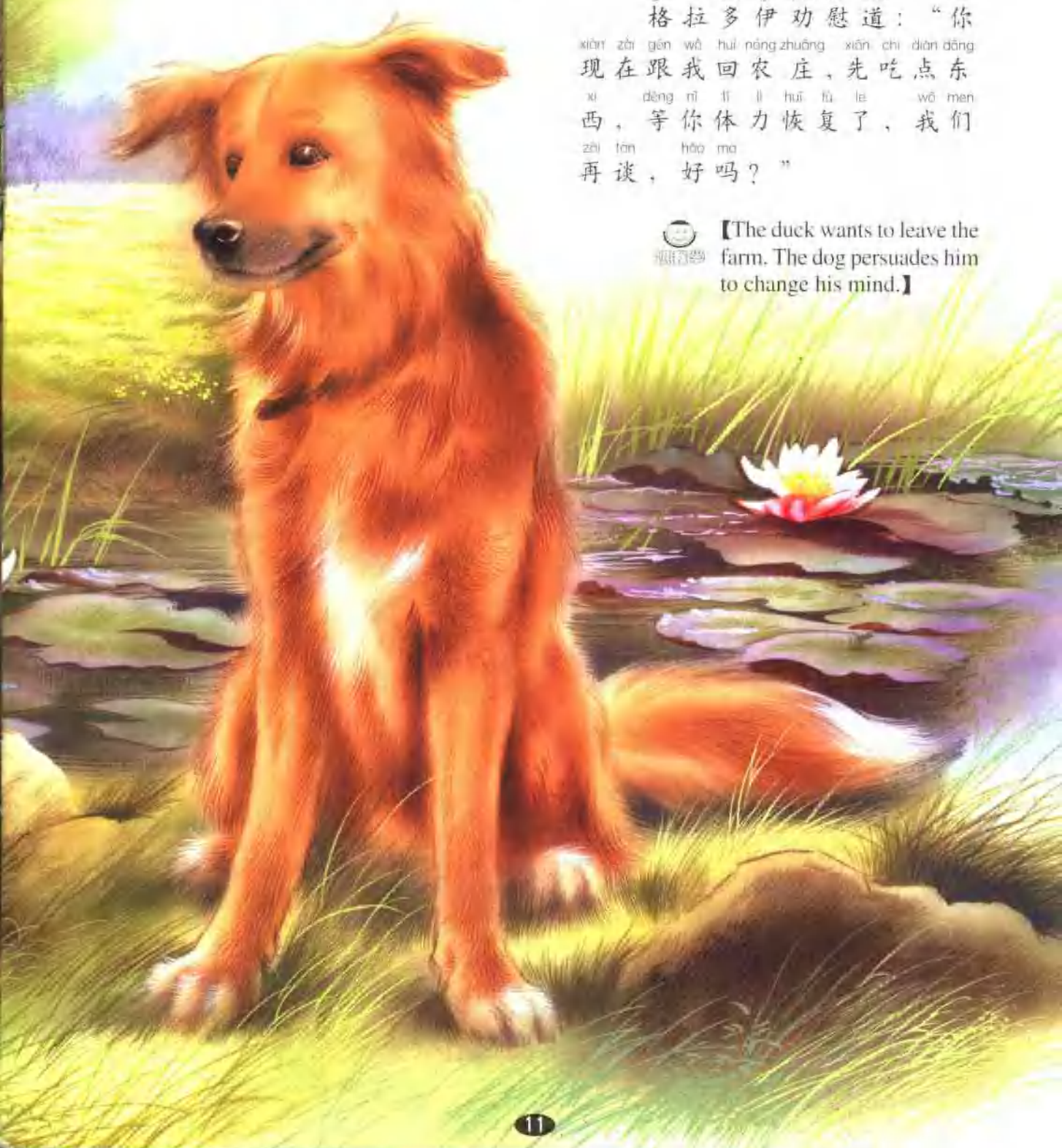


gē lā duō yī zhè xiē xiǎo jiā伙 zì yǐ wéi nián qīng shēn qiáng tǐ
“格拉多伊，这些小家伙自以为年轻，身强体
zhuàng wǒ dāng tā men de xiào bǐng yǐ jīng dāng gòu le wǒ zài zhè lǐ gǎn jiào bú
壮，我当它们的笑柄已经当够了。我在这里感觉不
dào jiā tīng de wēn nuǎn wǒ xiǎng lí kāi nóng zhuāng le
到家庭的温暖，我想离开农庄了。”

gē lā duō yī quàn wèi dào nǐ
格拉多伊劝慰道：“你
xiān zài gēn wǒ huí nóng zhuāng xiān chī diǎn dōng
现在跟我回农庄，先吃点东
xi dēng nǐ tǐ lì huī fù le wǒ men
西，等你体力恢复了，我们
zài tán hǎo ma
再谈，好吗？”



【The duck wants to leave the farm. The dog persuades him to change his mind.】





jiù zài zhè shí xiǎo hé duì àn
就 在 这 时 ， 小 河 对 岸
chuán lái le jiù mìng de hǎn jiào shēng
传 来 了 “ 救 命 ！ ” 的 喊 叫 声 。

zāo gāo hóng zōng sè mǔ jī de
糟 糕 ！ 红 棕 色 母 鸡 的
xiǎo ér zǐ diē rù shuǐ zhōng le kě zhōu
小 儿 子 跌 入 水 中 了 ， 可 周
wéi méi yǒu shuí huì yóu yǒng qù jiù tā
围 没 有 谁 会 游 泳 去 救 它 。
yā mā ma gěi hái zǐ mēn shàng wán yóu yǒng
鸭 妈 妈 给 孩 子 们 上 完 游 泳
kè zhèng zài huí nóng zhuāng de lù shàng
课 ， 正 在 回 农 庄 的 路 上 ；

nà qún gē yě dào guǒ yuán lǐ liáo tiān qù le kě lián de mǔ jī jué wàng de kàn zhe zài shuǐ zhōng
那 群 鹅 也 到 果 园 里 聊 天 去 了 。 可 怜 的 母 鸡 绝 望 地 看 着 在 水 中
zhēng zhá de hái zǐ
挣 扎 的 孩 子 。

tū rán bā tǎ ěr qiǎn rù shuǐ zhōng yóu guò lái le tā yòng zuǐ xié zhù xiǎo jī
突 然 ， 巴 塔 尔 潜 入 水 中 ， 游 过 来 了 ， 它 用 嘴 衔 住 小 鸡 ，
jiāng xiǎo jī fàng dào zì jǐ bèi shàng rán hòu fèn lì yóu dào àn biān bǎ shī lù lù de xiǎo jī
将 小 鸡 放 到 自 己 背 上 ， 然 后 奋 力 游 到 岸 边 ， 把 湿 漉 漉 的 小 鸡
fàng dào tā mā ma de shēn biān
放 到 它 妈 妈 的 身 边 。

jī mā ma gǎn jī de bù zhī rú hé shì hǎo
鸡 妈 妈 感 激 得 不 知 如 何 是 好 。



【Suddenly they hear a cry for help. The son of the hen fell into the river. There is nobody can swim except the duck.】

bā tǎ ěr bù gù shēn huàn fēng shī xìng

巴 塔 尔 不 顾 身 患 风 湿 性

guān jié yán pīn mìng jiù chū le xiǎo jī

关 节 炎 ， 拼 命 救 出 了 小 鸡 ，

lǐng dà jiā shí fēn jìng pèi

令 大 家 十 分 敬 佩 。



gōng jī dài biǎo dà jiā gǎn xiè bā tǎ ěr jiù qǐ jiā qín sì yǎng chǎng zuì xiǎo de
公鸡代表大家感谢巴塔尔救起家禽饲养场最小的
xiǎo jī zhè kě lián de xiǎo dōng xī dào xiàn zài hái jīng hún wèi dìng quán suǒ zài mā
小鸡。这可怜的小东西到现在还惊魂未定，蜷缩在妈
mā chì bǎng dī xià
妈翅膀底下。

cóng cǐ yǐ hòu bā tǎ ěr zài nóng zhuāng yuàn zǐ lǐ xiū xi shí sì yǎng
从此以后，巴塔尔在农庄院子里休息时，饲养
chǎng de dòng wù men dōu bù wàng jì hé tā dǎ zhāo hū xiǎo jiā伙们都很尊敬它。
场的动物们都不忘记和它打招呼，小家伙们都很尊敬它。



【The cock is grateful to the duck for saving the chicken.
Everyone in the farm has a great esteem for the duck.】